

Multi-CAST

*Cypriot Greek
translated texts*

Harris Hadjidas

Maria Vollmer

May 2019
v1.1



ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR
THE DYNAMICS OF LANGUAGE



Australian Government
Australian Research Council



University of Bamberg

DFG

Multi-CAST

*Multilingual Corpus of
Annotated Spoken Texts*

Citation for this document

Hadjidas, Harris & Vollmer, Maria. 2019. Multi-CAST Cypriot Greek translated texts. In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.), *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. (multicast.aspra.uni-bamberg.de/) (date accessed)

Citation for the Multi-CAST collection

Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.). 2015. *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. (multicast.aspra.uni-bamberg.de/) (date accessed)

The Multi-CAST collection has been archived at the *University of Bamberg*, Germany, and is freely accessible online at multicast.aspra.uni-bamberg.de/.

The entirety of Multi-CAST, including this document, is published under the *Creative Commons Attribution 4.0 International Licence* (CC BY 4.0), unless noted otherwise. The licence can be reviewed online at creativecommons.org/licenses/by/4.0/.

Multi-CAST Cypriot Greek translated texts v1.1 last updated 8 May 2019
This document was typeset by NNS with $\text{X}_{\text{L}}^{\text{A}}\text{T}_{\text{E}}\text{X}$ and the *multicast3* class (v3.2.1).

Contents

1	<i>jitros</i>	<hr/>	1
1.1	Utterances 0001–0050		1
1.2	Utterances 0051–0100		2
1.3	Utterances 0101–0113		4
2	<i>minaes</i>	<hr/>	6
2.1	Utterances 0001–0050		6
2.2	Utterances 0051–0100		7
2.3	Utterances 0101–0150		9
2.4	Utterances 0151–0171		11
3	<i>psarin</i>	<hr/>	12
3.1	Utterances 0001–0050		12
3.2	Utterances 0051–0100		13
3.3	Utterances 0101–0150		15
3.4	Utterances 0151–0178		17

1 jitros

1.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>Mian foran ishen enan vasilean.</i>	One time there was a king.
0002	<i>Ishen enan yon.</i>	He had a son.
0003	<i>Ekamen ton dheka xronon, epiennen skolion.</i>	He raised him until he was ten years old, the boy went to school.
0004	<i>Ekamen ton dhekapende xronon, epiennen skolion.</i>	He raised him until he was fifteen years old, the boy went to school.
0005	<i>Molis eyinin ikosi xronon, ekamnen peripaton mes to palatin tu patera tu.</i>	When he became twenty years old, he was taking a walk in his father's palace.
0006	<i>Mian imeran epien i dhula je ivren ton je itun mes sto stroman j eppeften.</i>	One day the servant went to him and found him lying down on his mattress.
0007	<i>Anu, pedhin, j efera su to mbukkoman.</i>	Get up my child, I brought breakfast for you.
0008	<i>En epoloithin.</i>	He gave no answer.
0009	<i>Evalen to ghalan tu jame, to mbukkoman tu, epien.</i>	She put his milk and breakfast there, and she went.
0010	<i>To mesomerin irten i dhula, e, xori to mboukkoman tu jaxame, eferen tu je to mesomerkatikon.</i>	At noon the servant came and she saw the breakfast there, she brought lunch too.
0011	<i>Pale en efaen ute to mesomerin.</i>	At noon again he did not eat.
0012	<i>Tin nixtan perni tu ton dhipnon tu na fai, pale jaxame je to mbukkoman je to mesomerkatikon.</i>	At night she takes his dinner to him so that he can eat, again breakfast and lunch are there.
0013	<i>Je o dhipnos tu po piren en efaen.</i>	And also his dinner that she had taken he did not eat.
0014	<i>Akuse jira vasilissa, o yos su nomizo en arostos.</i>	Listen my queen, I think that your son is sick.
0015	<i>Potte, kori.</i>	No way, young lady.
0016	<i>En efaen me bukkoman, me mesomerin, me dhipnon, je en mu emilisen an en arostos, ya an poni kati.</i>	He ate neither breakfast nor lunch nor dinner and he did not tell me that he's sick or that he feels pain somewhere.
0017	<i>E, na pao kori mu, na dho to pedhin mu.</i>	I should go, dear girl, to see my child.
0018	<i>Epian i vasilissa.</i>	The Queen went.
0019	<i>Ti eshis ye mu, j en mas milas?</i>	What's wrong, my son, why are you not talking to us?
0020	<i>An ise arostos, na su ferumen yatron.</i>	If you're sick, we'll get a doctor for you.
0021	<i>Oxi, mamma, en ime arostos.</i>	No mum, I'm not sick.
0022	<i>Kalo?</i>	What is it then?
0023	<i>Ti eshis?</i>	What's wrong?
0024	<i>Tipote.</i>	Nothing.
0025	<i>E, anu, ye mu, na pamen kato na se dhi o pateras su je marazefki.</i>	Hey, get up my son, so that we can go downstairs and your father can take a look at you, he is sad.
0026	<i>As erti jinos.</i>	Let him come.
0027	<i>Potte, ye mu, en dhinatton o vasileas na rti sto poin tu pedhk'u tu?</i>	For God's sake my son, is it ever possible, that the king comes to the foot of his child?
0028	<i>Anu, ye mu, na pais esu.</i>	Get up my son, so that you can go yourself.
0029	<i>Oxi, eo en paenno.</i>	No, I'm not going.
0030	<i>Epian i vasilissa.</i>	The Queen went.

- 0031 *Ti eshi jira vasilissa o yos mas?* Lady Queen, what does our son have?
 0032 *Mila na pais esu.* He says that you should go.
 0033 *Eo milo tu na pai jinos je dhen pai.* I'm telling him to go himself, but he does not go
 0034 *O vasileas pale, poni tin kark'an tu, epk'axen tin skalan j epien konda tu.* The king on the other hand, (although) he has pain in his heart, climbed the staircase and went to him.
 0035 *Ti eshis ye mu, je en mu milas?* What do you have my son, that makes you not talk to me?
 0036 *Ise arostos, na su fero yatron, j eminan ta faya su jame je xoris ta j en trois!* Are you sick, should I get you a doctor? - and what's more your food has been left there and you look at it but you don't eat it.
 0037 *Ti eshis, ise kakofanizmenos mazi mu, tipotes?* What's wrong with you, are you maybe insulted from anything I have done?
 0038 *Malista!* Yes indeed!
 0039 *Je ti eshis?* What's wrong then?
 0040 *O yos tu vasilea tu allu ekamen tu palatin me to parkonin tu, me tin taratsan tu, me to milon tu to ghrison, me to spathin tu je me to evagelion tu j esu eshis me koma etsi aplon!* The son of the other king built him a palace with balcony, terrace, golden apple, sword, bible and you have me still living so simply!
 0041 *E, je na su kamo ye mu!* Well, I will do it for you my son!
 0042 *Avrion osus arkates eshi, osus xtistaes eshi etelofonisen o vasileas na rtun is to vasilion na pk'axun ghoul'an, na kamun tu yu tu palatin.* Tomorrow the king called whatever builders and workers were around to come to the kingdom and get busy building his son a palace.
 0043 *Mes se dhekapende meres ekurtisen to palatin tu yu tu vasilea, me ta parkonia, me tes taratses me ola, e, milon xrison, evagelion ghruson, pastunin ghrison, ekammen peripato kathimera pa s jindin taratsan tu.* In fifteen days he(?) finished the palace of the king's son, with balconies, terraces, with everything, golden apple, bible, cane, he took a walk everyday on his terrace.
 0044 *Mian imeran, tsa to broeman, ishen mian kojakarín -san j emenan- j epk'aen to kuzin tis na pai stin fundanan na to yemosi.* One day after breakfast there was an old woman like me and she took her pot to the fountain in order to fill it up.
 0045 *Eppesen to milon tu yu tu vasilea j etripisen tis to kuzin tis.* The king's son's apple fell down and bore a hole in her pot.
 0046 *O ye mu, vasilopullin mu, pu na shis tes effes mu, etripises mu to kuzin mu j indalois enna yemoso, na paro neron esso mu.* Oh my son, my prince, may you have my blessing, you bore a hole through my pot and how will I fill it up to take water home?
 0047 *Pu na shis tes effes mu je na paris tin korin tu Jitru tu Jitromilu.* May you have my blessing and marry the daughter of Jitros - Jitromilos
 0048 *A, amesos to kopellin exelen tin kopellan jinin tu Jitrou tu Jitromilou.* Immediately the young man wanted that girl (the daughter) of Jitros - Jitromilos.
 0049 *Erkete i dhula, ferni tu to mbukkoman, e en troi, ferni to mesomerin, pale en troi, ferni ton dhipnon, en troi.* The servant comes, brings breakfast, he doesn't eat, she brings lunch, again he doesn't eat, she brings dinner, he doesn't eat.
 0050 *A jira Vasilissa, pale o yos su en troi, me bukkoman, me mesomerin, me dhipnon.* Oh Lady Queen, again your son is not eating neither breakfast nor lunch nor dinner.

1.2 Utterances 0051–0100

- 0051 *Ti eshi ajepa, en arostos?* What could he have, is he sick?
 0052 *A, na pao na ton dho.* I should go and see him.
 0053 *Epien.* She went.

- 0054 *Inda shis ye mu, je ppeftis je en erkese kato na se dhumen, ise arostos, eshis jefaloponon na se parumen is ton yatron?* What is it my son, you lie down and you don't come downstairs so that we can see you, are you sick, do you have headache, should we take you to the doctor?
- 0055 *Oi, en ime arostos.* No I'm not sick.
- 0056 *Kalo?* What then?
- 0057 *Kati.* Something.
- 0058 *E, pamen kato je xeli se o pateras su.* Let's go down then, your father wants you.
- 0059 *Oi, as erti jinos.* No let him come.
- 0060 *E, je ye mu dhen en andropi na rti o jiris su sta podk'a su, vasileas pu vrexete.* But my son isn't it a shame if your father comes to you, seeing that he is a King
- 0061 *E, as men erti!* Ok, let him not come.
- 0062 *Epien i vasilissa kato, lali tu* The Queen went down and told him.
- 0063 *En erkete.* He's not coming
- 0064 *Yati?* Why?
- 0065 *Yati!* Why indeed!
- 0066 *E, en xartomeni pu xeli, siura, ya na angristi tora, j en en arostos, xeli xartomeni!* So it's a fiancée that he wants, for sure, if he get's angry now, and he is not sick, he wants a fiancée!
- 0067 *E, epk'aen tin skalan pale o vasileas, epien pano.* So the king took the stairs again, he went up-stairs.
- 0068 *Ti eshis, ye mu, ise arostos, ponis to kefalini su?* What is it my son, are you sick, do you have pain in your head?
- 0069 *Na mas milisis inda n pu xelis.* Tell us what you want.
- 0070 *Nda eyoni ime thapano tha je esira to milon mu je eppesen pa se mias kojakaris to kuzin tis j etripisen to to milon mu je ipen "eshe tes efjes mu, ye mu, pu mo tripises to kuzin mu je indalis enna ferno yo neron, pu na shis tin effin mu je na paris tin korin tu Jitru tu Jitromilu", je ejo xelo tin korin tu Jitru tu Jitromilu!* Ok I'm up here and I threw my apple and it fell on the pot of an old woman and it bore a hole through it and she said "may you have my blessing my son, that you bore a hole through my pot and how will I carry water now, may you have my blessing and marry the daughter of Jitros-Jitromilos, and I want the daughter of Jitros-Jitromilos
- 0071 *E, je pu en tuti i kojakari na tin evrume na mas paranjili pu en i kori tu Jitru tu Jitromilu?* So where is this old woman, we should find her so that she can tell us where the daughter of Jitros-Jitromilos is.
- 0072 *Inda ksero, n arotisis.* What do I know, you should ask.
- 0073 *Ate, xaparka, minimata opu tin kojakari, na pai ston vasilea je xeli tin ghliora!* So it went, messages about the whereabouts of the old woman that she should go to the king because he wants her urgently!
- 0074 *Epien i kojakari.* The old woman went.
- 0075 *Ti xelis, afendi mu vasilea mu?* What do you want my king, my master?
- 0076 *Eyo ime pu mu tripisen to kuzin mu.* It is I, to whose pot he bore a hole in.
- 0077 *Esu ise?* Is it you?
- 0078 *Malista!* Yes
- 0079 *E, pu en tuti i kori tu Jitru tu Jitromilu, na pao na tin evro, na tin dhoko tu yu mu?* So where is this daughter of Jitros-Jitromilos, I'll go and find her, in order to give her to my son.
- 0080 *Aman pais ekso pu to xorkon je pais thexia, eshi mian doksamenin je konda s jindin thoksamenin eshi mian jitromilian, eshi enan ghrakon j en parayirmenes panda pa s jindin* When you go outside of the village and you go right, there is a reservoir and close to that reservoir there is a bitter-orange-tree, there is a dragon and they are placed always on that

- jitromilian.*
- 0081 *An pai me t apparin tu je koma thi ta ammadhk'a tu yal'a, na pai n arpaksi tria je na strafi.* bitter-orange-tree.
If he goes with his horse and his eyes look like glasses, he should go and grab three and come back.
- 0082 *An dhi t ammathk'a tu vurnes, na fii j en zondanos je rufa ton.* If his eyes look like basins, he's alive and he should go and he is sucking him in.
- 0083 *Akuses ye mu, me t afk'a su?* Did you hear with your ears my son?
- 0084 *Akusa.* I heard.
- 0085 *E, enna pais?* So will you go?
- 0086 *Enna pao.* I will go.
- 0087 *Aman kopsis tria, to enan, aman to shisis, enna petaxti mia orea kopela j enna su pi "a, neron".* When you cut three, if you tear one of them a beautiful girl will spring up and will say to you 'Oh water'.
- 0088 *"A, na shi neron, pino j eo", na tis pis, amesos enna pexani!* Oh, if there was water, I would drink too, tell her, immediately she will die!
- 0089 *Kala.* Ok.
- 0090 *Je tis allis etsi.* And similarly with the other one.
- 0091 *Je tis allis na vris neron na tin valis mesa stin doksamenin, ya na mini kopella na tin pk'asis.* And for the other one you should find water to put her in the reservoir, so that she stays a girl, and you can take her.
- 0092 *Kavallijefki to kopellin t apparin tu, pai pomakra, xori t ammak' a tu ghraku yal'a, arpasi, ekopsen tria, estraftin piso.* The young man mounts his horse, goes away, looks at the eyes of the dragon that look like glasses, grabs at them, he cut three and went back.
- 0093 *Epien kamboson topon, lali n anikso mian na umen!* He went for some time, he said to himself, I should open one, so that we can see!
- 0094 *Shizi mian, annii.* He tears it apart, opens it.
- 0095 *"Ax, neron!" lali.* Oh water, says she.
- 0096 *Ax, neron na shi, pinno j eyo!* Oh if there is water, I would drink too.
- 0097 *Pien, epien kamboson topon, "n annikso alli mian" lali, "zattin mian enna paro, enj enna paro dhk'o".* He went, went for some time, I should open another one, he said to himself, actually it's one that I will take, it's not that I will take two.
- 0098 *Annii je tin alli "ax, neron" lali.* He opens the other one too, 'Oh water' she says.
- 0099 *E, na shi neron, pinno j eyo.* Oh if there is water, I would drink too.
- 0100 *Amesos epexanen je jini.* Immediately she died too.

1.3 Utterances 0101-0113

- 0101 *Epk'axen tin, epien ivren mian dhoksamenin, estaxin konda tis.* He took her, went and found a reservoir, stood next to it.
- 0102 *Shizi tin, "ax, neron!", lali tu.* He tears her, 'oh water' she tells him.
- 0103 *Evalen tin mes stin doksamenin, evkin mia kopella orea, tun'a k'uzeli, pu lalusin.* He put her into the reservoir, a beautiful girl came out, dünya güzeli as they say.
- 0104 *E, xate, na kavallijepsis pisokapulla mu pa st apparin je na se paro ston pateran mu.* So come on, you should mount the horse at my back and I will take you to my father.
- 0105 *Malista!* Ok!
- 0106 *Kavallijefki tin pisokapulla pupa st apparin, epiren tin is ton pateran tu.* He mounted her at the back of the horse and took her to his father.
- 0107 *Ies, patera, inda orea kopellan efera!* See father, what a beautiful girl I have brought.
- 0108 *Mbravo, ye mu, mbravo!* Bravo my son, bravo!
- 0109 *E, tora!* So, now!

- 0110 *Xelo na tis kamis prija tis xartomenis mu na tis kamis orea epipla yati xelo tin nan kallitteri tu allu yu tu vasilea i xartomeni mu emenan.* I want you to produce a nice dowry for my fiancée, make nice furniture for her, because I want her to be better than that of the other king's son, my fiancée.
- 0111 *Amesos ekamen tis orea prija, orea pramata.* Immediately he produced a nice dowry, nice things for her.
- 0112 *Saranda meres ghamon, saranda nixtes ghamon o vasileas armasen ton yon tu me tin korin tu Jitru tu Jitromilu.* After forty days and nights of wedding the king married his son to the daughter of Jitros Jitromilos.
- 0113 *Efika tus jinus ji kaka j irta j ivra sas esas dha kala.* I left them badly and I came and found you here well.

2 *minaes*

2.1 *Utterances 0001–0050*

- 0001 *Mian foran ishen mian adherfin arkondissan je mian ftoshin.* One time there were a rich sister and a poor one.
- 0002 *I ftoshi ishen tria pekk'a, mian koruan je dhk'o pallikarka.* The poor one had three children, one girl and two boys.
- 0003 *I arkondissa monon mian koruan ishen.* The rich one had only one girl.
- 0004 *I arkondissa epernen tin kathimera j ezimonnen tis psumia j epulen je then tis eoken enan vukkon psumin na fai ute jinis ute ton moron tis.* The rich one took her every day and kneaded bread and sold it, and she did not give her one bite bread for her to eat, neither to her nor her children.
- 0005 *Monon eminiskan sta sherka tis ta zimarika je ta mandilia tis me ton korn'axton j epiennen kathi nixta j andinassen ta sherka tis, eplinnisken ta, tin pok'an tis andinassen tin j epk'annen jind alevrin j exoghlan lliion neron san tin ghrutan j etroan ta mora tis j eppeftan tin nixtan j ejimundan, xortasmena me jinon to neron.* It's only that dough stayed on her hands and her handkerchiefs with korn'axtos (?) and she went every night and shook her hands, washed them, shook the flour off her apron and took it and boiled a little water and made ghruta and her children ate and lied down at night and slept, full from that water.
- 0006 *Kathimera sinexian etsi ekammen.* She did so every day.
- 0007 *I kumera tis arkondissas irten mian imeran ya na kuveg'azun.* The rich woman's best woman came one day to have a talk.
- 0008 *Ta mora tis atherfis tis ekaxundan jame je to moron jinis tis arkondissas mes stin mesin.* Her sister's children sat there and her -the rich sister's- child in the middle.
- 0009 *Paratira, kumera, ;ti kalon eni tu Theu!* Look, best woman, how good it is, this child of God!
- 0010 *Emenan to moron mu me to ghalan tu, me to chain tu, me to sughluthin tu, me ta afta tu, oti xeli i oreksi tu na to taiso.* As for me, my child has its milk, its tea, its kebab, this and that, whatever it wants I feed it.
- 0011 *Tuta monon lliin ghrutan pu ta sherka tis manas tus je pu tin skonin ton pothk'on tis je tis kuruklas tis je xore inda kochina en jina j emenan inda lois en jitrina!* These ones have only a little ghruta from their mother's hands and from the dust on her feet and on her headscarf, and look how red they are, while mine are yellow!
- 0012 *Troi to kkismettin tu moru su ta mora tis.* The fate of your child eats her children.
- 0013 *Prepi kathi nixta na tin plinniskis, na tin iksiskonizis j etsi na paenni esso tis, yati ine to kkismettin tu moru su.* Every night you have to wash her, dust her, and only like that should she go home, because it is the fate of your child.
- 0014 *Etsi?* Like this?
- 0015 *Etsi, kalo!* Like this, of course!
- 0016 *Malista!* Ok!
- 0017 *Etel'osa tin dhoul'an, atherfin, eoni, enna pao spitin mu.* Sister, I finished my job, I will go home.
- 0018 *Pomine, pomine.* Wait, wait.
- 0019 *Na plittis, n andinaxtis, eftar ta mandil'a su, andinakse ta, tes pothk'es su, j eyoni eth thelo na paris tipote sto spitin su popse.* Wash, dust yourself off, take off your scarfs, shake them and your aprons, and I don't want you to take anything home tonight.
- 0020 *Yati, atherfin?* Why, sister?
- 0021 *Etsi xelo!* Because I want it to be this way.
- 0022 *Epien i jeneka esso tis.* The woman went home.
- 0023 *O, mamma, yati eplittikes j en mas eferes na* Oh, mum, why did you wash and you did not

- famen?
 0024 *Ti na kamo pedhk'a mu?* bring us (something) to eat?
 0025 *I thk'a sas evalen me j eplittika j andinaksa ta ruxa mu j etsi na rto.* What can I do, my children?
 0026 *E, je pu pinumen, mamma!* Your aunt ordered me to wash and shake my clothes and come like this.
 0027 *Ei, mana mu, minete pa stin karkolan je na pao dhaame stin yitonissan na umen an eshi kanenan psumin je dhoki mu je fero sas je fate.* But we're hungry, mum.
 0028 *Ei, mamma!* Oh, my children, stay on the bed and I will go to the neighbour to see if she has some bread, so I can bring it to you to eat.
 0029 *Pk'anni tin stratan, andis na pai stin yitonissan na tis pi na tis dhoki enan psumin, epk'aen tin stratan na pai na xathi.* Ok, mum.
 0030 *San epiennen, ivren ena chatirin olofoton.* She starts walking on the road, instead of going to the neighbour to ask for some bread, she started walking on the road in order to get lost.
 0031 *Xa, enna mbo dhamesa, lali.* As she was walking she came across a lighted tent.
 0032 *Embin jimesa.* Ha, I will go in here, she says.
 0033 *Kalispera sas.* She went in there.
 0034 *O, kalos tin, pos os dha?* Good evening to you.
 0035 *Pinas?* Oh, welcome, how did you end up here?
 0036 *Pino, kalo!* Are you hungry?
 0037 *Eokan tis mian pittan je tris el'es.* Of course I'm hungry.
 0038 *E, fae!* They gave her a pie and three olives.
 0039 *Enna to paro ton moron mu.* So, eat!
 0040 *Esu fae je ton moron su enna su dhokumen alla.* I will take it to my children.
 0041 *Posa mora eshis?* You eat, and we will give you another for your children.
 0042 *Exo mian korun je thk'o pallikaruk'a.* How many children do you have?
 0043 *E, katse na fais je na mas istorisis kati je na dhokumen pu mian pittan ton moron su je pu tris el'es na tus paris na dhipnisun.* I have one girl and two boys.
 0044 *O Yennaris ekraen llion xorton.* So, sit down to eat and tell us something and we'll give your children one pie and three olives each, so you can give it to them for dinner.
 0045 *"Pos pai o Yennaris", lali tis, "areski su?"* January had a little grass.
 0046 *U, Panayia mu!* "How is it with January", he says to her, "do you like him?"
 0047 *Yati na men mu areski o Yennaris, polla kalos!* Oh, Mother of God!
 0048 *E, o Fevris pu ine mexismenos?* Why should I not like January, it is very good.
 0049 *O Fevris, enna kuchasun ta psumn'a, yati na men m areski.* So, the drunk February?
 0050 *E, o Martis?* In February bread will be produced, why should I not like it?
 And March?

2.2 Utterances 0051–0100

- 0051 *(ekraten kutsullan ksistrashasmenin krittarin).* (he held a ripe grain of barley)
 0052 *E, nda o Martis en o kalos, pu fisa aeras je kuchazun ta krittarka je an'onnete i spora.* Ah, but March is the good one, when the wind blows and the barley and the seeds grow.
 0053 *O Aprillis, pu eshi tosin piran?* And April, when it's so hot?
 0054 *E, kala!* It is so!
 0055 *An men eshi etsi piran, inda lois enn alonepsumen?* If it's not so hot, how are we going to thresh?

- 0056 *E, o Mas, pu eshi tosin piran?* And May, when it's so hot?
- 0057 *A, o Mas?* Ah, May?
- 0058 *Enna mas feru ghrusomila, na mas feru agurak'a, na mas feru kolokudhia, freska faya na tromen!* He will bring us apricots, he will bring us cucumbers, he will bring us courgettes, fresh produce, so that we can eat!
- 0059 *E, o Protoyunis?* So, and June?
- 0060 *E, o Protoyunis na men eni, ponna mas feru sika, stafilin, po ula ta pramata!* Oh, if it were not for June, that will bring us figs, grapes, everything!
- 0061 *E, kalan, o Dhefteroyunis?* Ah, ok, and July?
- 0062 *A, o Dhefteroyunis, enna vkun paputsosika, enna vkun sika freska, enna vki stafilin, pattishes...* Ah, in July, prickly pears will appear, figs will appear, grapes, watermelons will appear.
- 0063 *E, o Austos?* So, and August?
- 0064 *E, nda o Austos en parkatu?* Ah, and is August unworthy?
- 0065 *Prepi na ni j o Austos, ya na sirviri to psumin endaksi.* August must be there, to produce bread properly.
- 0066 *E, o Oxtovris?* So, and October?
- 0067 *E, nda o Oxtovris en parkatu?* Ah, but is October unworthy?
- 0068 *Pu erkete o Oxtovris, o N'ovris je koma eshi stafilin?* That October, November comes, and still there are grapes around?
- 0069 *Aresen su j o Oxtovris?* Did you like October too?
- 0070 *Kalo!* Of course!
- 0071 *E, o N'ovris?* So, and November?
- 0072 *E, o N'ovris, k'on j an to vris!* Ah, November, if you find it.
- 0073 *E, o Dhijevris?* So, and December?
- 0074 *E, o Dhijevris, dhikeos po pospiren.* Ah, in December, just is the one that has sowed.
- 0075 *Pravo!* Well done!
- 0076 *Aresan su i minaes uli?* Did you like all months?
- 0077 *Malista, aresan mu, kalo!* Yes, of course I liked them.
- 0078 *Edhoken tis tris pittes j enn'a el'es j edhoken tis je ambustan yematin lira xrisin.* He gave her three pies and nine olives, and he gave her also a box full with gold pound coins.
- 0079 *Na pais esso su, na okis ton moron su na fasin tin pittan je tes el'es je na milisis ton pekk'on su: "akoute, pekk'a mu, pano, varte tris metanies kaxe enas" j akoma, an mboris, na kamis j esu tris metanies je tin ambustan tutin pu su dhokamen na tin valis puka sto maksilarin su je na sikoxis pu to proin na valis ta mora su na niftun je na ta valis na metan'asun pu tris metanies, akoma, an mboris, na metan'asis j esu.* Go home, give your children the pie and the olives to eat, and tell your children: "listen, my children, ?, make three repentances each" and still, if you can, you should make three repentances too, and this box that we gave you put it under your pillow, and get up in the morning and order you children to wash their faces, and order them to make three repentances, and if you can, repent too.
- 0080 *Malista.* Ok.
- 0081 *Je n anniksis tin ambustan j en yemati lires xrisis, na pk'annis mian je na vrexunde thk'o je na ghorasis psum'a ton moron su na trosin, na men dhistixun.* And you should open the box, and it's full of golden pound coins, you take one, and two arise, and buy bread for your children, so that they can eat and not be unhappy.
- 0082 *Ate, ame sto kalon!* Come on, leave, and blessed be your way.
- 0083 *Sikonnete i yeneka j epien...* The woman got up and went.
- 0084 *Mana, irtes?* Mother, you came back?
- 0085 *Irta, mana mu.* I came, my dear (mana mu is an affectionate form of address).

- 0086 *Na mian pittan esu je mian pittan o allos je mian tu allu je pu tris elies.* Here is one pie for you, and one for the other, and one for the other one and three olives each.
- 0087 *Esuni, mana?* And you, mother?
- 0088 *Eyoni et telo, mana mu.* I don't want any, my dear.
- 0089 *Oi, mamma, na fais j esu!* No, mum, you should eat too.
- 0090 *Ekopsan ta mora je ta tria po nan kommatuin j edhokan tis mammas tus je pu mian el'an.* All three of the children cut off one little piece, and gave it to their mother along with one olive each.
- 0091 *Fae, mamma j esu, yati esu en pinas?* Eat mum, you too, why, aren't you hungry?
- 0092 *Efaen i yeneka me ta mora tis.* The woman ate together with her children.
- 0093 *Ate, mora mu, sikute pano, varte pu tris metanies je na ppesumen is tin dhinamin tu Theu, j irten to kkismetin sas, pekk'a mu.* Come, my children, get up, place each repentances each and let us lie in the power of God, because your fate is here, my children.
- 0094 *Oi, mamma, pu dheka na valomen, oi mian!* No, mum, we should place ten each, not one!
- 0095 *Emetan'asan ta mora, emetan'asen je jini, eppesan.* The children repented, she repented too, they lied down.
- 0096 *Aman j eppesen to fos xame, "Sikute, mana mu, pano, sikute pano na niftite, na sastite je na metan'asete je na vrumen to xriman na sas ghoraso psumn'a na fate.* As soon as it became light (she said) "Get up, my children, get up so that you can wash your faces, get ready and repent, and we will find the money so that I can buy bread for you to eat.
- 0097 *Malista, mamma.* Yes, mum
- 0098 *Esikoxikan ta mora, eniftikan, extenistikan, estaxikan, emetan'asan, andis tris, evalan pu dheka, oi pu mian, je jini mazin.* The children got up, they washed their faces, they combed themselves, stood up, repented, instead of three they placed ten (repentances), not one each, and that together. (?)
- 0099 *Annixsan tin ambustan, yemati lires xrisēs!* They opened the box, which was full of golden pound coins!
- 0100 *E, mamma, emis epinasamen!* Oh, mum, we're hungry.

2.3 Utterances 0101–0150

- 0101 *Malista, mana mu, tora na pao dhame stin yitonissan mas na mas dhoki enan psumin dhanikon je eyo na pa na ghoraso sitarin na sas lesa na trote* Ok, my children, I'll go now here to our neighbour, so that she can give us a loaf of bread on loan and I will go and buy wheat so that I can grind it and you can eat.
- 0102 *Epien i yeneka.* The woman went.
- 0103 *Kori yitonissa, parakalo na mu okis enan psumin j an eshis je sitarin, na mu pulisis tria kila.* You, neighbour, please, give me one loaf of bread, and if you have wheat, sell three kilos to me.
- 0104 *Exo, kalo n exo!* I have it, what, should I not?!
- 0105 *Ta rial'a na su ta oko.* I'll give you the money.
- 0106 *Edhoken tis enan psumin, edhoken tis je tria kila sitarin.* She gave her a loaf of bread and three kilos of wheat as well.
- 0107 *Epien i yeneka esso, emirasen ton moron tis psumin, efaasin, estaxin eplinnen to, aplosen to pa stes sakkulles, irten i adherfi tis.* The woman went home, passed the bread around to her children, they ate, she got up, washed it (the wheat), spread it on top of the bags, her sister came.
- 0108 *Xa, eklepsēs to sitarin mu!* Ha, you stole my wheat!
- 0109 *Yiati j en irtes na zimosis simera?* And why did you not come to knead today?
- 0110 *Oi, arota tin yitonissan mu na is pos t aghorasa pu tin yitonissan mu to sitarin.* No, ask my neighbour, so that you can see I bought it from her, this wheat.

- 0111 *E, eklepses ta rial'a mu!* Ah, you stole my money!
- 0112 *Je pu ta ishes esu ta rial'a j epk'axes sitarin j ekatses ta kopellukk'a ghiru ghiru je glepun to sitarin?* And where did you have the money and you bought wheat and you sat the children round it and they watch it?
- 0113 *Akuse dha.* Listen here.
- 0114 *Extes eplinnes ta sherka mu, andinakses tin pothk'an mu, to mandilin mu, eyoni epia j ivra ta mora mu stin karkolan j ekarterusan na tus kamo tin ghrutan na fasin.* Yesterday you washed my hands, you shook my apron and my scarf, I went and found my children on the bed, they were waiting for me to make the ghruta so they could eat.
- 0115 *Embika esso.* I entered the house.
- 0116 *O, mamma, andinakses tin jefalin su je ta pothk'a su je ta sherka su!* Oh, mum, you shook your head and your legs and your hands!
- 0117 *Ti na kamo ye mu!* What can I do, my son!
- 0118 *I thk'a sas etsi exelisen!* Your aunt wanted it this way!
- 0119 *"E", ipun tus, "katsete, mana mu, mes stin karkolan, na pao daame stin yitonissan na tis po na mu oki enan psumin na sas fero na fate."* So, I told them, sit, my children, on the bed, I'll go here to the neighbour to tell her to give me some bread so that I can bring it to you to eat.
- 0120 *Andis na pao stin yitonissan mu na yirepso psumin, etravisia makria na xaxo.* Instead of going to my neighbour and ask for bread, I went far away, in order to get lost.
- 0121 *San epienna, ivra enan chatirin me eksi thrania je ishen dhodheka nomatus pano j ekathundan.* As I was going, I found a tent with six desks, and there were twelve people sitting there.
- 0122 *"Kalispera, pathk'a", ipun tus.* Good evening, I told them.
- 0123 *O, kalos tin, pos irtes os dha?* Oh, welcome, how did you come here?
- 0124 *Epinases?* Are you hungry?
- 0125 *Pino, kalo n pino!* I'm hungry, what, shouldn't I be?!
- 0126 *E, eokan mu misin pittan je tris el'es.* So, they gave me half a pie and three olives.
- 0127 *E, na ta pao ton moron mu.* So, to take to my children.
- 0128 *Eshis polla mora?* Do you have many children?
- 0129 *Exo mian korin je thk'o pallikarukk'a.* I have a daughter and two boys.
- 0130 *Kala!* Ok!
- 0131 *Je totes arotisan me pos pai o ghronos.* And then they asked me, how the year goes.
- 0132 *Kalo, polla kali!* Of course, they are very good!
- 0133 *Aresan su i minaes je i dhodheka?* NC
- 0134 *Kalo, aresan mu.* Of course, I liked them.
- 0135 *J edhokan mu mian ambustan lires na troo me ta pethk'a mu je na men erkume sto spitin su je na m eshis ulli mera na dhulefko nistijin je lierin je ton moron mu, allaxu, nakkon ghrutan ekopses tin je jinin.* And they gave me a box with pound coins so that I and my children can eat, and I don't come to your house, and you have me the whole day working on an empty stomach, and you stopped even the little ghruta for my children.
- 0136 *Dhoksa si o Theos, anniksen to kkismetin ton pethk'on mu p allu.* God be praised, the fate of my children has turned, due to another source.
- 0137 *E, na pao j eo, popse, kori.* Ah, I should go too, tonight, girl.
- 0138 *E, lamne.* Ok, go.
- 0139 *Tin nixtan oson j enixtosen, epk'aen tin stratan, epien ivren tus je jini tus minaes.* As soon as night fell, she went on the road, went and found the months as well.
- 0140 *Kalispera, pethk'a!* Good evening, guys.
- 0141 *O, kalos tin!* Ah, welcome.
- 0142 *Pos os dha, pinas?* How come you're here, are you hungry?
- 0143 *Oi, dhoksa si o Theos, en pino!* No, thank God, I'm not hungry!
- 0144 *E, kalo, posa pethk'a eshis?* Ok, how many children do you have?

0145	<i>Ena!</i>	One!
0146	<i>E, o Yennaris aresen su?</i>	So, did you like January?
0147	<i>U manulla mu, je o Yennaris pu tin kriotin, exumen therapian?</i>	Oh my God, and what can one do against the January cold?
0148	<i>Ɔ en s aresen?</i>	So you did not like it?
0149	<i>E, en m aresen, kalo!</i>	Oh no, of course I did not like it!
0150	<i>O Fervaris?</i>	How about February?

2.4 Utterances 0151–0171

0151	<i>Shiru Shiroterra!</i>	Even worse!
0152	<i>O Fervaris!</i>	February!
0153	<i>Meran nixtan jinos o anemos tu o pellomexismenos!</i>	Day and night that crazy drunken wind!
0154	<i>A, oste en su aresen me o Fervaris!</i>	Oh, I see, you did not like February either!
0155	<i>E, o Martis?</i>	So, and March?
0156	<i>E, inda o Martis pu to pornon pu tin kriotin psofa to ghadhurin j os to mesomerin vroma to pu tin piran.</i>	Ah, but in March in the morning a donkey dies from the cold, and until noon it's so hot that it (March) makes it stink.
0157	<i>A, en su aresen me jinos?</i>	Ah, so you did not like that one either.
0158	<i>Oi!</i>	No!
0159	<i>O Aprillis?</i>	And April?
0160	<i>Inda o Aprillis pu tin piran trexun ta ghromata pupano mas.</i>	And April is so hot that the sweat flows from our bodies.
0161	<i>E, o Mas?</i>	And May?
0162	<i>Ɔe jinos ta idhia!</i>	The same with him too!
0163	<i>Telospondon en tis aresen enas minas!</i>	Anyway, not one month did she like!
0164	<i>Malista!</i>	Ok!
0165	<i>Edhokan tis mian ambustan.</i>	They gave her a box.
0166	<i>Na pais je na valis puka sto maksilarin su, amma men t aniksis je avrion pu to proin, oi jimesa pon to moron su je o andras su, na pais allon spitin je na vaoxis je na klioxis je n anniksis tin ambustan tutin, na vris to kkismetin su!</i>	You go and put it under your pillow, but don't open it and tomorrow morning -not where your child and husband are, go to another house and close yourself and lock yourself inside, and open this box, to find your fate.
0167	<i>Malista!</i>	Ok!
0168	<i>Pai pu to proin, esikoxiken, epien allon spitin.</i>	Since early morning she went, got up and went to another house.
0169	<i>Anni tin, kufaes, therka, dhropies!</i>	She opens it - snakes, monsters, coin snakes!
0170	<i>Amesos tin jenekan efaan tin.</i>	Immediately they ate the woman.
0171	<i>Efika tus jinus ji kaka j irta j ivra sas esas dha kala.</i>	I left them there badly and came and found you here well.

3 psarin

3.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>O yos tis kojakaris pu to psarin.</i>	The son of the old woman of the fish.
0002	<i>Mian volan ishen mian kojakarin j ishen enan yon.</i>	One time there was an old woman and she had a son.
0003	<i>Meran nixtan ethk'akonon j etaizen ton.</i>	Day and night she begged and fed him.
0004	<i>Einin dhekapende ghranon pallikarin koma ethk'akonon j etaizen ton.</i>	He became a young man of fifteen years, still she begged and fed him.
0005	<i>Thk'a amma o yos su na oki tu andros mu enan patson xeli enan minan na fai psumin je thk'akonas je taizis ton?</i>	Aunt, when your son slaps my husband, he will need a month to recover, and you beg and feed him?
0006	<i>Enna men su dhiumen.</i>	We will stop giving you anything.
0007	<i>Epien esso lali tu:</i>	She went home she tells him.
0008	<i>Ye mu ya onoman tu Theu fere nun stin jefalin su!</i>	My son, for the name of God, come to your senses!
0009	<i>En mu dhiun pk'on!</i>	They don't give me anything anymore!
0010	<i>Na pais j esu na ghulepsis.</i>	You too should go and work.
0011	<i>Mana lali tis amma o jiris mu inda ghul'an ekamnen?</i>	Mother, he tells her, but my father - what work did he do?
0012	<i>O jiris su itan psaras ye mu.</i>	Your father was a fisherman, son.
0013	<i>E eshi ta dhixtia tu o jiris mu?</i>	Are my father's nets still there? (lit. Does my father have his nets)
0014	<i>Eshi ta en mes tin arseran.</i>	Yes, they're in the skylight.
0015	<i>E kalan!</i>	Ah, ok!
0016	<i>Aman en mes stin arseran na ta katevaso je na mu dhiksis inda lois ekamnen o jiris mu na pao j eo sto psarin avrion mana.</i>	If they're in the skylight, I will bring them down and you show me what my father did, and I'll go fishing tomorrow too, mother.
0017	<i>Na su ta dhikso ye mu.</i>	I'll show them to you, son.
0018	<i>Ekatevasan ta pu tin arseran j andinaksan ta eplinnan ta.</i>	They brought them down from the skylight and shook them, they washed them.
0019	<i>Eto ye mu na kratis etsi je na sirnis mes stin thalassa je na ta travas je na fkalli ekso psarka je na pk'ais psarin na pulis na xerumen psumn'a na tromen ye mu.</i>	That's how, my son, hold them like this and throw them into the sea, and pull them so that fish come out, and take the fish and sell them so that we can get bread to eat, son.
0020	<i>Ei mana.</i>	Ok, mother.
0021	<i>Avrion na pao.</i>	Tomorrow I should go.
0022	<i>Esikoxiken pu to pornon epien.</i>	He got up early, he went.
0023	<i>Aman j epien aniksen ta dhixtia tu esiren ta mes stin thalassa etavrisen mian volan efkalen kamboson.</i>	Once he went, he spread the nets, threw them into the sea, he pulled once, he got a lot.
0024	<i>Sire sire ta dhixtia mes stin thalassa eyemosen mian kofinan psarin.</i>	After throwing the nets a few times into the sea, he filled a big basket with fish.
0025	<i>Pk'anni tin kofinan pai sto xorkon.</i>	He takes the basket and goes to the village.
0026	<i>Pai jame ston kavenen epulisen jindo psarin epk'axen dheka rial'a.</i>	He goes to the coffee shop, he sold the fish and got ten coins.
0027	<i>Afiken je kamboson na pari na fai na mairepsi j i mana tu je jini.</i>	He left also a lot to take and eat, so that his mother too can cook.
0028	<i>Epien.</i>	He went.
0029	<i>E ye mu ekataferes ta?</i>	So, son, did you make it?

- 0030 *Ekatafera ta mana.* I made it, mother.
- 0031 *Epk'axa dheka rial'a.* I got ten coins.
- 0032 *Eyemos a tin kofinan j epk'axa dheka rial'a j efera to je tuton na mairepsis na famen j emis.* I filled the basket and got ten coins and brought this too, so that you can cook and we too can eat.
- 0033 *Xa tes efjes mu na shis ye mu.* Ha, may you have my blessing, son!
- 0034 *Na fais na pk'is oti xeli i oreksi su je na kratis kala rial'a mes stin punta su.* You should eat and drink whatever you feel like and take care of the money in your pocket.
- 0035 *Ekatsan efaan ipk'asin.* They sat down, ate and drank.
- 0036 *Pu to pornon na me sikosis nakkon pornon mana j enna pao.* Wake me up early in the morning, mother, and I will go.
- 0037 *Ei ye mu na se sikoso.* Ok son, I will wake you.
- 0038 *Epien.* He went.
- 0039 *Kata pu epien mes stin akran tu parathalassiou evrexin ena psarin isha me to shillon!* When he went to the end of the beach a fish appeared as big as a dog.
- 0040 *Esirnen ta dhixtia en epk'annetun.* He threw the nets, but he couldn't catch it ((lit.) it could not be caught)
- 0041 *Pale sire pale sire xa xa na vuttisi o nil'os epk'axen to jindo psarin.* After throwing several times, haha, the young man dove, caught that fish.
- 0042 *Xa lali tu enje pulo se.* Ha, he tells it, I'm not going to sell you.
- 0043 *Enna se sfakos na se fao yoni popse.* I will slaughter you and eat you tonight myself.
- 0044 *Sfazi to shizi tin kark'an tu ivren enan xanappin ghruson mesa.* He slaughters it, tears its heart, he finds a gold vessel inside.
- 0045 *Pk'anni na to plinni me to neron tis thalassas na to plinni na pan jinda yemata shononni to neron xame eyinin o topos ullon lires!* He takes it in order to wash it with seawater, to clean it from the blood, he pours the water on the ground, the whole place was filled with money!
- 0046 *Xa lali en i zisi mu tuti.* Ha, he says, that's my living.
- 0047 *Pk'anni tes lires epien oloisha esso.* He takes the money, he went straight home.
- 0048 *E ye mu epulises?* So, son, did you sell?
- 0049 *Epulisa mana epulisa!* I sold, mother, I sold!
- 0050 *Na tin liran je to psarin tuton na to famen.* Here is the money, and this fish we should eat.

3.2 Utterances 0051–0100

- 0051 *Mbravo ye mu!* Well done, son!
- 0052 *Eshe tes efjes mu.* Have my blessing.
- 0053 *Nna mana vura fere je mian potsan krasin!* Here, mother, run and get a bottle of wine as well!
- 0054 *Na su fero ye mu yati na men su fero!* I'll get it for you son, why not?
- 0055 *Eferen tu krasin.* She brought him wine.
- 0056 *Ekatsan na fasin exelen kandilan.* They sat down to eat, she wanted a glass.
- 0057 *En xelumen kandilan mana.* We don't want a glass, mother.
- 0058 *Krato xanappin.* I have a vessel.
- 0059 *Pu to ivres ye mu?* Where did you find it, son?
- 0060 *Ivra to mes stin kark'an tu psarku mana.* I found it inside the fish's heart, mother.
- 0061 *Yirni to krasin yirni to pa sto tavlin.* He pours the wine, he pours it onto the table.
- 0062 *Oi ye mu j enna yini ullon krasha to mandalotavlon.* No son, for the tablecloth will be drenched in wine!

- 0063 *En nen krasha mana.* It's not wine, mother.
- 0064 *Paratira itan ullon lires!* She looks, it was all money!
- 0065 *A en polla kala ye mu.* Ah, that's very good, son!
- 0066 *En i zisi mas.* It's our living.
- 0067 *Yire neron je plinne to yire eyemosen tin mian ghon'an tu spithk'u tis kojakaris ullon lires o yos tis.* Pour water and wash, it pour water - the son of the old woman filled a corner of her house with money.
- 0068 *Ei mana lali tis eyioni enna pk'ao to xanappin mu je na pao peripaton.* Ok, mother, he tells her, I will take my vessel and go for a walk.
- 0069 *Na dho kosmon tora pu krato rial'a.* To see people, now that I have money.
- 0070 *E na pais ye mu.* You should go, son.
- 0071 *Yiati na men pais?* Why shouldn't you go?
- 0072 *Epien.* He went.
- 0073 *Pai enan xorkon pai allon xorkon epk'aen mian stratan.* He went to one village, he went to another one, he took a street.
- 0074 *San epiennen mes ston kambon ton akliron ivren enan palatin vasilikon.* As he was walking through a barren field, he found a royal palace.
- 0075 *Itun i kori tu vasilia mes sto yalloklugin me thk'o dhules j eghlepan tin.* The daughter of the king was in a glass cage and two servants watched over her.
- 0076 *Epien je jinos.* He too went.
- 0077 *Tora pu irten konda stin fundanan lali na katso na pk'o j eo nakkon neron.* Now that she came close to the fountain, he says, I too shall sit down and drink a little water.
- 0078 *Epian i dhules na yemosun tes kuzes tis koris tu vasilea.* The servants went to fill the clay pots of the king's daughter.
- 0079 *Nna kori kopella lali tis tundo xanappin je yire mu nakkon neron na pk'o.* Here, girl, is this vessel, he tells her, pour me some water to drink.
- 0080 *Eyemosen tu to xanappin shononni to xame.* She fills the vessel for him, he pours it onto the ground.
- 0081 *Pk'as tes kori tes lires!* Take the money, girl!
- 0082 *Panayia mu lali.* Mother of God!, she says.
- 0083 *Ksanayemonni to eshonosen to.* She fills it again, pours it.
- 0084 *Pk'as tes esu kori jines.* You take those, girl.
- 0085 *Panayia mu!* Mother of God!
- 0086 *Pai esso.* She goes home.
- 0087 *A jira vasilissa ela dhaxame sto palatin na is jinon ton athropon pu kaxete jame stin fundanan eshi enan xanappin je jemonni to je shononni to je yemonni o topos lires.* Ah lady queen come here to the palace to see that man sitting there at the fountain, he has a vessel and fills it and pours it, and the place fills with money.
- 0088 *Xore lires pu mas eoken.* You see the money that he gave us.
- 0089 *Vura pe tu ra lali tis na rti pano na tu po na umen an mas to puli.* You run and tell him, she tells her to come upstairs so that I can talk to him, to see if he will sell it to us.
- 0090 *Epien.* She went.
- 0091 *Lali tu:* She tells him:
- 0092 *Pulis mas tundo xanappin?* Will you sell us this vessel?
- 0093 *A lali tis nda potte ine dhinaton ? na puliso to xanappin mu pu pk'anno tosin liran?* Ah, he tells her, is it ever possible that I sell my vessel from which I earn so much money?
- 0094 *Enj eshi pokopin to xanappin mu!* My vessel is invaluable!
- 0095 *An kailisis je ppeso tris nixtes mita su na su to dhoko!* If you give it to me and sleep three nights with me, I'll give it to you!
- 0096 *E kailizo lali tu.* Ah, I give in, she tells him.

- 0097 *Eppesen tris nixtes to kopellin me tin korin tu vasilea pu tun mes sto yallokluvn j epk'aen to xanappin.* The young man slept three nights with the daughter of the king who was in the glass cage, and she got the vessel.
- 0098 *Emba mera efka mera to kopellin yiru-triiru konda tis j eghlepen tin.* Day in, day out the young man was hanging around her and watched over her.
- 0099 *E i kopellua itun agastromeni!* And the girl was pregnant!
- 0100 *Ra inda n ponna kamumen?* Hey you, what are we going to do?

3.3 Utterances 0101–0150

- 0101 *Na to pumen tis vasilissas.* We should tell the queen.
- 0102 *J inda enna mas pojefalisi je tus thk'o!* And then what? She will behead both of us!
- 0103 *Irten o mairas eferen tus pramata ponna mairefkun na tron.* The cook came and brought them things so that they could cook and eat.
- 0104 *Na tis pi tis vasilissas avrion dixos allon na rti dhapano je xelun tin i dhules na tis pis.* He should tell the queen to come up here tomorrow without fail because the servants want her, you tell her.
- 0105 *Kalan!* Ok!
- 0106 *Epien.* He went.
- 0107 *A jira vasilissa i kopellues eminisasin dhixos allon na pais je xelun se.* Ah, lady queen, the girls say that you should go without fail for they want you.
- 0108 *O kati epaxen i kopellua ajapa?* Oh, perhaps something happened to the girl?
- 0109 *En ixero.* I don't know.
- 0110 *Xate na zeksete to kapriolen na pao lali.* Come harness the cabriolet so that I can go, she says.
- 0111 *Ezeksan to kapriolen epien i vasilissa fkenni pano xori tin korin tis katavarin!* They harnessed the cabriolet, the queen went, went upstairs, she sees her daughter heavily pregnant!
- 0112 *Kori mu lali tis j exumen se mes sto yiallokluvn j evrexis agastromeni?* Daughter, she tells her, but we keep you inside a glass cage, and now you're pregnant?
- 0113 *Inda n ponna po tu jiru su tora?* What am I going to tell your father now?
- 0114 *Inda ksero lali tis.* What do I know, she tells her.
- 0115 *Strefete pai lali tu:* She goes back and tells him:
- 0116 *I kori su en agastromeni axendi mu vasileamu.* Your daughter is pregnant, my master, my king.
- 0117 *Agastromeni pon mes sto yallokluvn?* Pregnant, when she in that glass cage?
- 0118 *En agastromeni!* She is pregnant!
- 0119 *Xate na fonakso tis Dhodhekadhas na tin pojefaliso.* So I'll call the dozen, I'll behead her.
- 0120 *Efonaksan tis Dhodhekadhas na rti na tin pojefalisi o vasileas tin korin tu.* They called the dozen to come, so that the king can behead his daughter.
- 0121 *E i Dhodhekadha eskeftin.* So the dozen thought about it.
- 0122 *Lali tu:* She tells him:
- 0123 *Na tin pojefalisumen!* Suppose we behead her!
- 0124 *An en agastromeni j en thk'o ta mora lali tu na kataripsumen tris fores?* If she is pregnant and there are two babies, she tells him, we would waste three lives.
- 0125 *Ine pk'o kallittera na kamis mian kasonan san to spitin lali tu na tin karfosis kala je na tis valis mesa trofi na tis valis ruxa ponna yennisi ta mora je na tin sirumen mes sto parayalin lali tu j ais tin na katakofkete* It's better if you make a box big like a house, she tells him, nail it well together and put food and clothes inside for when she gives birth to the babies, and we throw her into the sea, she tells him, and let her suffer in the water, better than

- mes sto neron para na tin pojefalisumen j en kriman!*
- 0126 *Etsi itan.*
- 0127 *Evalen peleanus mani mani ekaman tu enan spitin j evalan tin mesa evalan tis psumnia nera faya ruxa esiran tin mes sto parayalin.*
- 0128 *To kopellin tapison tis jinos pu shen to xanappin.*
- 0129 *Pai perni tin to jimman chush pale ferni tin piso pale perni tin to jimman pale ferni tin piso i kopellua eyennisen ekamen enan yon.*
- 0130 *Xa poji xa poa tin kasonan efkalen tin ekso o kopellos tis chakkizi tin kasonan vkalli tin estalijen jame ekamen enan konajin triperaton.*
- 0131 *Antis pu itun ipsos evalasin lires j ekaman to pokso posso lires.*
- 0132 *I strata pu parpaten itun plakomeni lires.*
- 0133 *E akusen to o veziris.*
- 0134 *Ston tathe topon ishen enan konajin n anefanis je na pais na dhis xambonni to fos su!*
- 0135 *Posso pokso en ullon lires xtizmenon.*
- 0136 *Epien is ton vasilean.*
- 0137 *Lali tu:*
- 0138 *Xelo na su po katiti afendi mu vasilea mu ma n iksero je siura.*
- 0139 *Inda m boni?*
- 0140 *Is ton tadhe topon konda sto parayalin extistin enan palatin posso pokso en lires ipasin enj idha to.*
- 0141 *Je an ine dhinaton na pao na paratiriso je na rto na se pk'ao je na pamen avrion.*
- 0142 *Esu na pais lali tu.*
- 0143 *Pai o veziris paratira, inda na i!*
- 0144 *Enan konajin posso pokso ologhruson.*
- 0145 *I kopellua anaghnorisen ton vezirin amma o veziris en anaghnorisen tin kopelluan.*
- 0146 *Embiken esso ejetas tu etrattaran tu.*
- 0147 *E inda xaparka pu to xorkon sas?*
- 0148 *Kalan!*
- 0149 *Akusan tundo palatin pu ghiniken dhaame je ipun to tu vasilea je epepsen me na to dho j an nen dhinaton avrion enna rtumen pale me ton vasilean je me tin vasilissan na dhi to konajin.*
- 0150 *As kalosorisi ipen.*
- beheading her, that would be a pity!
- So it was.
- He employed carpenters, quickly they built him a house and put her inside, they put bread, water, food and clothes in it for her and threw her into the sea.
- The young man followed her, the one that had the vessel.
- There she goes, the waves take her, bring her back, take her, bring her back, the girl gave birth, she had a boy.
- With effort the young man took the box out, he cracks it, takes her out, he settled there, built a huge villa.
- Instead of using plaster, they used money and pasted it inside and outside with money.
- The road where he walked was plastered with coins.
- So the vizier heard about it.
- At such and such a place there is a villa, show up there, go and see, you will be amazed!
- Inside and outside it is all built with gold.
- He went to the king.
- He tells him:
- I want to say something to you, my master, my king, but I'm not so sure if I should.
- What is it?
- At such and such a place near to the seaside, a palace was built, inside and outside covered in gold, they said, I myself have not seen it.
- And if it is possible, I will go and have a look, and then come and get you, so that we can go tomorrow.
- You go, he tells him.
- The vizier goes there, looks around, and what does he see!
- A villa that is inside and outside all golden.
- The girl recognized the vizier, but the vizier did not recognize the girl.
- He entered the house, they treated him.
- So, what are your news from the village? (MV)
- All well!
- They heard about this palace that was built here, and I told the king about it, and he sent me here to see it, and when possible, tomorrow we will come together with the king and the queen so that he can look at the villa.
- He is welcome, she said.

3.4 Utterances 0151–0178

- 0151 *Aman je ishosen o veziris ji xate ghliora na pa na feris feita lali tu na kamumen tu patera mas zhafettin.* When the vizier set off, quickly go and get food, said she, so that we can have a party for our father.
- 0152 *Epien to kopellin eferen po ulla ta pramata.* The young man went, brought back all sorts of things.
- 0153 *Emairepsan esasan ta nasu je ton vasilean me tin vasilissan je me ton vezirin je me tin vezirenan to proeman ekatevikan is to palatin jinon.* They cooked, tidied up, here comes the king with the queen, the vizier, and his wife, they came to the palace in the morning.
- 0154 *Evalen tus ta trapezha na fasin andis na tus vali tin kandilan evalen to xanappin na pinnun krasin na pinnun to pk'otin tus.* She set the table for them to eat, but instead of offering them the pot, she put the vessel there so that they could drink, so that they could have a drink.
- 0155 *Yiati kori mu lali tis en eshi kandilan?* But young lady he tells her, isn't there a glass?
- 0156 *Oi tuti en kallitteri pu tin kandilan afendi mu vasilea mu lali tu.* No, this is better than a glass, my master, my king, she tells him.
- 0157 *Ivren tin pinn'an shononni to:* She got the drink and started pouring it:
- 0158 *Oi pedhin mu lali tis enna kamis ta trapezomandila su ullon krasin.* No, my child, he tells her, you will drench your tablecloths in wine.
- 0159 *En yenonde krasin lali tu.* They won't be drenched in wine, she tells him.
- 0160 *Einiken lires!* It turned into money!
- 0161 *Pinni enas shononni to lires ombros tu allu.* One of them drinks, he pours it into gold in front of the other.
- 0162 *Xa lali tis pulite mu tunto xanappin?* Ha, he tells her, will you sell this vessel to me?
- 0163 *Pulo su to lali i kori.* I'll sell it to you, says the daughter.
- 0164 *E je posa xelete?* And how much do you want?
- 0165 *Nda enj en me ta rial'a!* It's not about money!
- 0166 *Kalo?* What then?
- 0167 *Ela na pamen podhoththe na su po lali tu.* Let's go aside and I will tell you, she says.
- 0168 *Olan na su to puliso!* What the heck I'll sell it to you!
- 0169 *Epiren ton allo spitin lali tu:* She took him to another house, she tells him:
- 0170 *Thk'as mu nakkon kolon me sixxoris lali tu je na su to dhoko?* Would you give me a little ass, excuse me, she tells him, and I will give it to you?
- 0171 *Thk'o su to lali tis.* I'll give it to you, he tells her.
- 0172 *Epien na fkali ta ruxa eftisen tu i kopellua:* He started taking off his clothes, the girl spat at him:
- 0173 *Ftu su lali tu esu pu se jiris mu lali tu je aresen su j enna okis ton kolon su pu se vasileas j eo pu to idha lali tu evala ton tris nixtes eplayasen mita mu jepk'aa to xanappin tuton j ekama ton andran mu lali tu.* I spit at you, she tells him, you that are my father, she tells him, and you liked it, and you will offer your ass although you're a king, and I, when I saw it, she tells him, I put him three nights to lie next to me and got this vessel, and made him my husband, she tells him.
- 0174 *Ma ise i kori mu?* But are you my daughter?
- 0175 *Ime i kori su!* I am your daughter
- 0176 *A mbravo tora ekatalava.* Ah, you're right, now I understand.
- 0177 *Xate saranda meres ghamon saranda nixtes ghamon armasen tin korin tu o vasileas me to kopellin jinon pu ekraten to xanappin to ghruson pu eshononnen lires.* So after forty days wedding and forty nights wedding, the king married his daughter with that young man that had the golden vessel which poured money.
- 0178 *Efika tus jinus ji kaka j irta j ivra sas esas dha* I left them there in a bad state and came and

kala.

found you here in a good one.

Multi-CAST

Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts



multicast.aspra.uni-bamberg.de/